BONDELMONTE

TRAGEDIA LÍRICA

EN CUATRO PARTES

MÚSICA DEL

MAESTRO PACINI

PUESTO EN ESCENA

EN EL

TEATRO DE SOLIS



MONTEVIDEO

IMPRENTA TIPOGRAFICA Á VAPOR, CALLE DE LAS CÁMARAS, NÚM. 4[illegible]

MDCCCLXVII

BONDELMONTE

PERSONAJES.	ACTORES.
Bondelmonte	Sr. Lelmi.
Amedei, hermano de	Sr. Bonetti.
Beatriz	Sra. Briol.
Blanca Donati	Sra. Morini.
Isaura, su hija	Sra. Sereno.
Uberto	Sr. Scarabelli.
Gangalandi	Sr. N. N.
Mosca	Sr. Gaddi.
Fifanti	Sr. N. N.
Un criado de casa Donati	Sr. N. N.

Deudos de Amedei y aldeanos de ambos sexos.

Escuderos de Bondelmonte, familiares de Amedei, pages de casa Donati, vecinos, familiares de Bondelmonte, criados de Amedei

El suceso ocurre parte en Florencia y parte en un castillo de Bondelmonte no lejos de aquella ciudad, en el año 1215.

POESÍA

DE

SALVADOR CAMARANO

BONDELMONTE

TRAGEDIA LÍRICA

EN CUATRO PARTES

MÚSICA DEL

MAESTRO PACINI

PUESTO EN ESCENA

EN EL

TEATRO DE SOLIS



MONTEVIDEO

IMPRENTA TIPOGRAFICA Á VAPOR, CALLE DE LAS CÁMARAS, NÚM. 45

MDCCCLXVII

PARTE PRIMA

COSA FATTA CAPO HA

SCENA PRIMA.

Magnifica sala nel palagio degli Amedei.

AMEDEI é BEATRICE, accogliendo i loro nobili congiunti, fra i quali GANGALANTI, FIFANTI e MOSCA.

Congiunti d'ambo i sessi

Leggiadra vergine degli Amedei
Di lieta speme conforta il cor;
Non dei piú gemere, temer non dei,
L' amato giovine qui tragge amor ;
A' suoi destini per sempre unita
Un Dio fra poco ti renderá :
Tutto un sorriso per te la vita,
Per te la terra un ciel sará.

Beat. Un Sorriso la vita,
Quando un' affanno atroce il cor mi serra?
Ah! nol credete, in breve
Tomba mi fia piuttosto, ahimé! la terra.
Sovente orrenda voce
Nel mesto cor mi suona
Che dice: ei t' abbandona,
Sempre ti fú infedel :
E allor di duolo atroce
Compresa ho tutta l' alma,
Invano allor la calma

PRIMERA PARTE

Á MAL HECHO. RUEGO Y PECHO.

ESCENA PRIMERA

Magnífica sala del palacio de los AMEDEI — AMEDEI y BEATRIZ recibiendo con agasajo á sus nobles deudos, entre los que se hallan GANGALANTI, FIFANTI y MOSCA.

Deudos y parientes de ambos sexos

Da cabida en tu corazon á lisongeras esperanzas, preciosa vírgen de los Amedei. Ya no debes gemir ni temer, puesto que el amor conduce aquí á tu amante. En breve se unirán para siempre tu destino y el suyo, siendo para tí la vida un manantial de delicias y convirtiéndose en un eden la tierra.

Beat. ¿Una sonrisa la vida, cuando un pesar atroz me oprime el corazon? ¡Ah! no creedlo. Entre poco la tierra me será ¡ay de mí! sepulcro. Oigo con frecuencia en mi triste corazon una voz horrible que dice: «Él te abandona, él te ha sido siempre infiel.» Entonces toda mi alma se llena de un dolor atroz y llorando pido en vano del cielo calma. (Cuatro deudos que no se habian todavia dejado ver se presentan

Chieggo piangente al ciel.
(Quattro Congiunti che non peranco si erano veduti, si presentano sulla Scena, volgendo á Beatrice le seguenti parole.)

Cong. Serena i rai, tra poco
L' atteso cavalire
Vedrai.

Beat. Come in tal loco?
S' affretti! (oh! qual piacer)
(I Congiunti partono.)

Beat. (Deh! riedi á questo sen,
Mio ben, mio dolce amor!
Contento rendi appien
Il tenero mio cor.
Ah! quai felici di
La sorta a me serbó;
La tema omai sparí,
Contenta ognor saró.) (parte)

(Amedei dopo aver scambiate alcune parole co' suoi congiunti, dice :)

Ame. L'augurio accetto; eppur v' é noto, ad essa
Bondelmonte promessa
Avea la man, quando a vagar lo spinse
Per l' itale contrade
Talento giovanil; scorse piú lune
Egli riede a Fiorenza;
Né trasse ancor fra queste soglie. Uberti
Vel guida oggi.... D' incerti
Sospetti é piena l' alma mia!....

Bea. Fratello!....

Mosca Eccolo.

SCENA II.

BONDELMONTE, UBERTI e detti

Amed. Amico!...

Cong. Bondelmonte...

en la Escena, dirigiendo á Beatriz las palabras siguientes:)

Deudos Serena tu mirada, entre poco verás al caballero esperado.

Beat. ¿Cómo aquí? (¡Qué venga pronto! ¡oh dicha!)

(Los deudos salen.)

Beat. (¡Vuelve á este regazo, mi bien, mi dulce amor! ¡Haz plenamente feliz mi tierno corazon! ¡Qué dias dichosos me guardó el destino! Ya se desvaneció el temor y seré siempre contenta.)

(Sale.)

(Amedei despues de haber dirigido algunas palabras à sus parientes, dice:)

Amed. Vuestro presagio admito. Bien lo sabeis: apenas le fué prometida á Bondelmonte la mano de mi hermana, cuando impelido por un juvenil impulso partió á recorrer los estados de Italia. Por fin ha regresado á Florencia, pero hace tres dias que ha llegado y aun no se ha dejado ver en este palacio. Uberto debe hoy conducirlo y mi alma fluctúa entre sospechas inciertas.

Bea. Hermano....

Mosca Hélo aquí ya.

ESCENA II.

Dichos, BONDELMONTE y HUBERTO

Amed. ¡Amigo!

Los parientes : ¡Bondelmonte!

Bea. (Oh gioia!...) (momenti di silenzio)

Bond. Tutta unita la nobile vegg'io
Schiera de' tuoi congiunti!...

Amed. Ad onorarti l'assembrai. — T'incresce?

Cong. (Qual tristo aspetto !)

Bond. E' d' uopo
Ch'ella m'ascolti, ella soltanto.

(Ad nn cenno di Amedei tutti lo seguono)

Bea. Alfine
Tra' lari miei ti veggo! alfin m'é dato
Le ambasce mie rimproverarti, ingrato!
Quei dí che lungi, o barbaro,
Traevi ad altre arene,
Non furon dí, ma secoli
Per me di crude pene!
Al ciel ti chiesi, agli uomini...
Soffersi e piansi tanto
Che sul mio ciglio il pianto
Al fin si inaridí!

Bond. D'amor verace, fervido
Tu m'ami? (con represso dispetto)

Bea. E che! nol sai?
Di tal amor ch'esprimere
Non puossi!

Bond. E perché mai!

Bea. Arcana inchiesta!... Io palpito!...
Perché? Perche al mio core
Forza é l'amarti !

Bond. Amore
E' forza dunque?... Ah! si!
E' forza irresistibile,
Immensa, onnipotente,
Che signoreggia, inebria
I sensi, i cor, la mente!
La fé giurata, oh! credilo,
Pura serbar tentai...

Bea. ¡Que placer! (momento de silencio.)

Bond. ¡Que veo! Todos tus nobles parientes, reunidos!

Amed. Han venido á tributarte los debidos honores! ¿No te complace acaso?

Los parientes : ¡Qué aspecto tan sombrío tiene!

Bond. Es preciso que hable á solas con tu hermana· (A una seña de Amedei todos le siguen.)

Bea. Al fin te veo otra vez á mi lado y me es permitido manisfestarte las penas que he sufrido por tí, ingrato. Los dias que han trascurrido lejos de tí han sido para mí siglos de amargura.... A los hombres y á los cielos preguntaba por tí, y tanto lloré, sufrí tanto, que ya las lágrimas se agotaron en mis ojos.

Bond. Tan ferviente y veraz es el amor que me tienes?; (Reprimiendo su despecho.)

Bea. Y qué, ¿no lo sabes? Es tanto que no lo puedo esplicar.

Bond. ¿Y por qué me amas?

Bea. ¡Que arcano es este! Por qué dices? Porque á mi corazon le es fuerza amarte.

Band. Con que el amar es forzoso?... Ah si.... bien lo conozco. La fuerza del amor es irresistible, inmensa, omnipotente que se enseñorea del pensamiento, que domina el corazon. Créeme, la fé que yo te juré he procurado conservarla intacta, pero

Soggiacqui, ma pugnai ....
Amor mi vinse, amor!

Bea. Orrido lampo!.... Ahi misera!....
D' un' altra... tu... potesti?....
Ah! no, non dirlo... Uccidermi
Spietato cor vorresti?

Bond. Oh troppo rio supplizio!....
Il vel, d' uopo una volta,
D' uopo è squarciar!.... M' ascolta.

Bea. Non ha piú moto il cor!

Bond. Tra le mie soglie orribile
Schiera t'aspetta e chiama.
Stavvi il dispetto, l' odio,
La gelosia, la brama
Dell' altrui morte!.... al talamo
Essa ti guiderà!....
Vuoi tu l' imene? Compiasi.

Bea. No! (con subito griddo)
(Ciel!.... pietá!.... pietá!....
(forzandosi a nascondere l' interno strazio)
L' ode Iddio... l' udrá Fiorenza,
Dal tuo giuro sei disciolto....
Riverderti a me sia tolto
Fino all' ultimo respir....
Pronunciai la mia sentenza,
(con prorompiemto di amariss. lacrime)
Non mi resta che morir!

Bond. Te vuol misera e tradito,
Me vuol reo, destino atroce! ....
Del rimorso udró la voce
Fino all' ultimo respir!....
Sará forse la mia vita
Piú tremeuda del morir!
(Beatrice si ritira desolatissima; Bondelmonte parte fieramente contristato)

FINE DELLA PARTE PRIMA.

por mas que resistí, me ví subyugado por ese mismo poder del amor.

Bea. Qué rayo de luz! Desgraciada de mí! Y tú pudiste?.... y es otra?.... Ah!.... nó.... no me lo digas, impío corazon.... tu has querido darme la muerte.

Bond. Atroz suplicio! Es fuerza de una vez rasgar el velo de este misterio. Oyeme.

Bea. Apenas late mi corazon.

Bond. En el umbral de mi palacio te espera una falange de horribles furias para guiarte al tálamo. El odio, el despecho, los celos, el deseo de la muerte de tu rival.... hé aqui lo que hallarás en nuestro himeneo.... Si tal es tu deseo aun, cúmplase.

Bea. Nó. (esclamando con rapidez) (Cielos, tened piedad de mí!) Dios me oye en este momento, y Florencia tambien me oirá. (Esforzándose para ocultar el dolor que la desgarra) Ya eres libre, renuncio á tus juramentos, y mientras respire no temas que me presente á tu vista. Ya está pronunciada mi sentencia. (Prorumpiendo en llanto.) solo me resta la muerte.

Bond. Un destino tremendo nos hace á ti desgraciada y á mi perjuro. La voz del remordimiento me perseguirá hasta el último suspiro y mi ecsistencia será mas horrorosa que la misma muerte. (Beatriz se retira en el mayor desconsuelo y Bondelmonte poseido de amargura.)

FIN DE LA PRIMERA PARTE

PARTE SECONDA

SCENA PRIMA

S' apre un uscio secreto, AMEDEI n' esce fremendo.

Amed. Oltraggio enorme!..-Olá-Son cieco d' ira.
(comparisce un servo)
Il drappello viril de' miei congiunti
Qui rieda. Enorme oltraggio.
(Il servo parte. Amadei or muove á passi concitati, ed ora ad un tratto s' arresta)

SCENA II.

UBERTI, GANGALANDI, FIFANTI, MOSCA, gli altri Congiunti di Amedei e detti

Mos. Ebben?...
Gli altri Fremente sei!
Mos. Bondelmonte...
Amed. Quel vil, da' lari miei
Uscí per sempre!
Gli altri Come?
Amed. In petto avvampa
D' un altro amor! (bollente di sdegno)
Gli altri D'un altro amor!
Amed. Nel pianto
Morrá la suora mia!...
(Con rapida piena di dolore, e gettandosi nelle bracci di Mosca)

SEGUNDA PARTE

ESCENA PRIMERA

Se abre una puerta secreta y por ella sale AMEDEI lleno de ira

Ame. Horrendo ultraje!... Hola!... (comparece un criado) La ira me sofoca... Haced que vengan á este sitio todos mis parientes... Enorme injuria! (Partió el criado. Amedei tan pronto se pasea agitado como se para de repente)

ESCENA II.

Dicho, UBERTI, GANGALANDI, FIFANTI, MOSCA y los demás deudos de AMEDEI.

Mosca Y bien?
Los otros Estás estremecido....
Mosca Acaso Bondelmonte....
Ame. El vil ha salido para no volver à pisar estos umbrales.
Los otros Cómo!
Ame. Otro amor abrasa su pecho. (Balbuciente de enojo.)
Los otros Otro amor!....
Ame. Y mi hermana morirà de pesar. (Apoyándose conmovido en los brazos de Mosca.)

Mos. Quanta in me svegli
Pietade, e rabbia insiem!
Amed. Di pari affetto
A quel ch' io nudro, il sai,
Fratello in terra non amó giammai!
(resta lungamente con visto fra le mani, poi come scosso da pietose rimembranze, i suoi occhi si riempiono di lagrime)
Raccomando a te la suora...
L' ama e rendila felice!
Questi accenti, all' ultim' ora
Volse a me la genitrice;
Adempir quant' ella disse
Io piangendo le giurai:
Ambi allor ci benedisse
E contenta chiuse i rai
Mantener quel giuramento
A me vieta un traditor!
No, che dir non puó l'accento
Il mio sdegno... Il mio dolor.
Mos. Punir quel temerario,
Congiunti, a noi s'aspetta:
Tutti feri l' inguria!
Vendetta!
Gli altri Sí, vendetta!
Amed. Oh gioia!... Quale a compierla
Via piú secura ed atta,
Qai modi oprar si vogliono
Or dite.
Mosc. Cosa fatta
Capo ha.
Amed. T' intendo! Ucciderlo.
Gli altri S' uccida.
Amed. E quando?
Mos. Allora
Che d' altra donna il talamo
L' infido accolga, ei mora.

Mosca Cuánto enojo y compasion se despierta en mí!

Ame. El cariño que yo profeso á mi hermana, bien lo sabeis, no tiene igual en la tierra!.... (Se cubre el rostro con las manos, y despues como poseido de repente por un doloroso recuerdo sus ojos se inundan de lágrimas.) A tu ternura dejo el cuidado de tu hermana.... Amala, y hazla dichosa. Estas fueron las postreras palabras de mi moribunda madre, y yo anegado en llanto la juré cumplir su deseo. Entonces nos bendijo á los dos y cerró tranquila sus ojos para siempre... Y ahora un traidor destruye mi juramento?... Ah!... nó... no será... La ira y el dolor que me abrasan no puede esplicarlos mi labio.

Mosca A nosotros toca castigar al temerario. Nuestra es la injuria... nuestra debe ser la venganza.

Los otros Sí, venganza.

Ame. Oh gozo!... Pero decidme, qué camino tomaremos?... qué medio se debe emplear para cumplirla?

Mosca A mal hecho, ruego y pecho.

Ame. Entiendo.... Darle la muerte.

os otros. Si, la muerte.

e. Y cuándo?

a Cuando el infiel tome otra esposa debe morir.

Amed. Seguaci nell' eccidio
Quali mi sian tra voi?
Uber. Gang. Fif. Mos. Io.
Gli altri. Tutti, ove insorgessero
A vendicarlo i suoi,
Per te starem.
Amed. Giuratelo. (snudando la spada)
Cong. Pei figli e pell, onor.
(incrociando i loro al brando di Amedei)
Amed. Uber. Gangal. Fifan. Mosca. (c. s.)
E noi, la vita spegnere
Giuriam dell' offensor.
Amed. Ah! fino al dí, ch' io vendichi
La suora mia tradita,
Fino a quel dí terribile
Spenta é per me la vita;
Quando nel sen perverso
Avró l' acciaro immerso,
Quando morrá quel perfido
Allora, allor vivró!
Gli altri O Bondelmonte, trema!
Vindice man suprema
In sanguinosa pagina
Il tuo destin segnó! (partono)

SCENA III.

Giardini nelle Case dei Donati, ad un fianco, scala per cui si scende dagli appartamenti: in fondo, nel muro che cinge il parco, un piccolo uscio socchiuso; vari sedili di marmo qua e lá.

BIANCA ed ISAURA passeggiando al rezzo.

Isa. Si, madre, alla giacente
Inferma genitrice
Di Bondelmonte, va ti recaó. O'
Ognor mi scorgerai, fin che r
Egli non fia !

Ame. Quiénes me deben ayudar en su esterminio?

Uber. Gang. Fif. Mosca Yo.

Los otros. Todos estamos prontos á vengarno contigo.

Ame. (Desnudando la espada.) Juradlo por vuestros hijos, por vuestro honor. (Todos cruzan sus espadas sobre la de Amedei.)

Ame. Uber. Gang. Fif. Mosca (Como los demás). Y nosotros juramos acabar con la vida de nuestro ofensor.

Ame. Ah! Yo no viviré tranquilo hasta el dia terrible en que logre vengar á mi ultrajada hermana.... Cuando habré hundido mi acero en el pecho del perverso, entonces respiraré con libertad.

Los otros. Tiembla, Bondelmonte. Una mano suprema, vengadora, ha trazado tu destino sobre una sangrienta página. (Vánse.)

ESCENA III.

Jardin de la casa DONATI. A un lado una escalera que conduce á los aposentos. En el fondo una tapia que cerca el parque, y en en ella una puertecilla pequeña entreabierta. Varios asientos de piedra esparcidos por la escena.

BLANCA é ISAURA, paseando á la sombra.

Isau. Madre mía, acude al lado de la madre de Bondelmonte cuya enfermedad la tiene cerca de la muerte. Oh!.... siempre me verás triste hasta que no sea su esposa.

Bian. Ripose in me. D'amore
Ignoto ad esso tu languivi: ed io
Nel sospirato giovane destai
Brama di te: vedrai
Che l'opra incominciata
A lieto fin trarrò.

Isa. Due vite allora
A te dovrà la figlia.

(Bianca, baciata in fronte la figlia, si allontana per la scala).

Isau. (muove alquanti passi, come assorta in profondi pensieri: quindi s'arresta).
Invan m' accusi
Dell' alma mia segreta voce.... amore
In cor di donna vince
Ogn' altro affetto. — Ed ei non giunge!
(Volgendo all' uscio ansiosa lo sguardo)
Ah! tarda
Più dell' usato è l' ora,
La via deserta....

SCENA IV.

Un SERVO, quindi BEATRICE e detta.

Isa. Ebben?.... (al servo che s' avanza frettoloso)

Servo Degli Amedei
La nobile donzella i passi miei
Di te cercando segue.

Isa. (Oh ciel!....)
(Con scompiglio, ed acorrendo verso la scala)

Bea. Diletta
Isaura!.... (gettandole al collo le braccia)

Isa. Vieni alle mie stanze....

Blan. Descansa en mí. Yo descubrí el amor que ocultamente alimentabas por él, y desperté en el jóven que amabas la pasion que ahora te profesa. .. Tú verás cuán pronto te conduciré al término feliz que anhelas.

Isau. Entonces tu hija te deberá dos veces la vida. (Blanca despues de besar la frente á su hija desaparece por la escalera. Isaura dá algunos pasos como distraida en sus profundos pensamientos, despues se detiene.) En vano resuena en mi alma una voz secreta que me acusa. En el corazon de la muger el amor domina sobre todos los afectos. Y aun no parece... (Volviendo la vista impaciente hácia la puerta.) Hoy tarda mas que en ningun dia. No descubro á nadie.... Desierta está la senda que lo debe conducir.

ESCENA IV.

La misma: comparece un criado, despues BEATRIZ.

Isau. Qué hay!

Bea. La noble doncella Amedei sigue mis pasos solicita veros.

Isau. Oh cielos!.. (Confusa dirigiéndose á la escalera.)

Bea. Isaura querida!... (Corriendo á abrazarlo.)

Isau. Pasa á mi aposento.

Bea. Arresta.

(Si abbandona singhiozzando su d'un sedile. Il servo parte).

Qui, dolce amica, in questa
Solitudin mi giova
Il disperato mio dolor.... la mia
Vergogna palesarti.... Bondelmonte
La destra mia ricusa!
Di nuova face si distrugge!.... Ah! nullo
A me conforto avanza
Che l' amistá....

Isa. M' imgombra un gel!) Costanza!...
Il tempo forse....

Bea. No; tempo non basta.
In mio soccorso! eterna é la ferita
Di questo sen... mi costerá la vita!
Ah! nota mi fosse l' iniqua rivale...
Potessi nel fianco scagliarle un pugnale
E il cuore involando al petto squarciato,
Ignudo mostrarlo, e dire all' ingrato,
Ah! vedi, non arde, qual arde il mio cor,
Di puro, d' immenso, di fervido amor!

Isa. Deh! tempra.. deh! frena lo sdegno bollente..
Hai l' alma sconvolta...sconvolta la mente.
Osserva qual tremito le fibre ti assale!....
Ah! vuoi che t' uccida quest' ira mortale?
(Provar non potrei supplizio maggior
Se un rettile a brani squarciasse il mio cor!)

Bea. Tu piangi!.. (Isaura cerca nascondere il viso)
A che nasconderlo?
(facendole dolce violenza perché si volga ad essa)
Tu piangi!

Isa. E' vero... è ver...

(Beatrice anch' elle piangendo la bacia piú d' una volta, quindi abbandona il capo sul petto di lei)

(Misera me se leggermi)
Potesse nel pensier!....)

Bea. Detente... (Se abandona sollozando en uno de los asientos; el criado se va.) Aqui, dulce amiga, en esta soledad quisiera descubrirte mi dolor y mi vergüenza. Bondelmonte, sábelo, rehusa mi mano y corre en pos de otro himeneo... Ya no me queda mas consuelo que el de la amistad.

Isau. (La sangre se me hiela.) Quizás el tiempo y la constancia...

Bea. Nó, el tiempo no curará la herida de mi alma, antes ella me costará la vida. ¡Ah! Quisiera descubrir à mi inicua rival, pasarle el pecho con un puñal agudo y arrancarle el corazon para llevàrselo al ingrato y decirle... ¿lo ves?... pues nunca este corazon ha sentido el puro inmenso fuego del amor en que se abrasa el mio.

Isau. Ah! calma ese ardiente furor. Tu alma se trastorna, desvaría tu mente... Quieres que acabe contigo esa desesperacion que te enagena? (Ah no podria ser mi suplicio mas grande aun cuando una víbora me destrozase el corazon.)

Bea. Tú lloras? (Isaura procura ocultar su rostro.) Si... ¿Por qué me ocultas tus lágrimas? (Instàndole para que la mire.)

Isau. No te lo niego. (Beatriz llora tambien y besa á Isaura, reclinàndose en su seno.) (Desgraciada de mí! Si leyeras en el fondo de mi alma!)

Bea. Ah! l' alma tua commossero
Le pene mie cotanto!
Fedel amica! . . oh! versalo
Entro il mio sen, quel pianto:
Sulle mie piaghe un balsamo
Sparge la tua pietá. . . .
Perchè, perché la perfida
Il tuo bel cor non ha!
Isa. Taci. . . . quel pianto celami
Che bagna i lumi tuoi. . .
Di questo cor lo strazio
Immaginar non puoi!
(Che stringe al petto un aspide
La misera non sá!
Son colpa le mie lacrime. . . .
Inganno é la pietá!)
Bea. Ah! nel mio duolo insano.
Io piango, io fremo invano,
Ed ella forse, ahi barbara!
Del mio penar gioisce!
Isa. No. . . forse. . . forse un vindice
Rimorso la punisce.
Bea. Che tarda dunque a rendermi
(con forza sempre crescente.)
Quel core ond' io felice
Vivea la vita?
Isa. Oh! calmati! . . .
Bea. Non sa la traditrice,
Ch' ella non fe' dischiudere
Soltanto a me l' avello!
Isa. Ah! forse? (io tremo! . . .) spiegati.
Bea. Non sa che mio fratello,
I miei congiunti sciolsero
Terribil giuramento!
Isa. Terribil! . . .
Bea. Sí, d' uccidere
L' infido!

Bea. Te conmueve la relacion de mis penas... Fiel amiga!... Vierte en mi seno tu llanto, cual bàlsamo de piedad que cure las heridas de mi corazon. Ah! Por qué mi pérfida rival no tiene una alma como la tuya!

Isau. Calla, y ocúltame esas lágrimas que bañan tu rostro... tú no puedes adivinar lo que sufre mi corazon... (La infeliz no sabe que abriga en su seno un áspid, y que mi compasion, mi llanto son un delito.)

Bea. Ah!... Y mientras yo estoy padeciendo, la inhumana quizás se goza en mis tormentos.

Isau. Nó, mas bien estará gimiendo bajo el peso de sus remordimientos.

Bea. Pues entonces por qué tarda en devolverme aquel corazon del cual emanaba mi existencia? (con mayor vehemencia.)

Isau. Sosiégate.

Bea. La traidora no sabe que no es á mi sola á quien abre el sepulcro.

Isau. (Yo tiemblo!) Seria tal vez... Esplicate...

Bea. No sabe que mi hermano y mis parientes han prestado un terrible juramento.

Isau. Terrible!

Bea. Si, el de dar la muerte al traidor.

Isa. Ciel!... che sento!... (cade svenuta.)
Bea. Ahimé!...
(accorrendo fra la sorpresa ed il terrore.)
Di stille gelide
Aspersa é la tua fronte!...
Si cerchi aita....

SCENA V.

BONDELMONTE e dette.

(Ancora sotto l' uscio, e mentre Bea. e giunta alla scala, e tien volte ad esso le spalle.)

Bond. Isaura?...
Bea. (rivolgendosi.) Qual voce?.. Bondelmonte!
(riconoscendola.)
Bond. (Ella!) Che veggio!
(scorta Isa. si precipita in soccorso di lei.)
Bea. Ah!... Credere
Agli occhi miei dovró?
Costui!... l' indegna!.... Oh rabbia!...
Ed un pugnal non ho!
(Silenzio. Isa. torna in se stessa, e vistasi fra le braccia di Bon., se ne scioglie e vorrebbe fuggire. Bea. la rattiene.)
Dell' ingrato all' alma, eguale
Alma in terra io non credea;
V' é la tua, la tua, sleale,
Cento volte ancor piú rea!
Ei spergiuro, é ver, si rese,
Ma la colpa fe palese....
Tu m' abbracci, e occulto ferro
Vibri in tanto nel mio cor!
Isa. Bon. (Ah! perché della mia vita
Questo giorno non fu tolto?
Gli occhi miei della trapita
Sollevar non oso in volto!

Isau. Qué oigo.... cielos!.. (Se desmaya.)

Bea. Ay de mi!.... (Acude á ella entre la sorpresa y el terror.) Un helado sudor baña su frente.... Busquemos quien la socorra.

ESCENA V.

Dichas y BONDELMONTE. Aparece por la puertecilla sin ser visto, mientras que BEATRIZ se dirige á la escalera.

Bond. Isaura!....

Bea. (volviéndose.) Qué voz! Bondelmonte! (Reconociendole.)

Bond. Qué veo! Ella aqui!.... (Acude á socorrer á Isaura.)

Bea. Ah!.... Daré credito á mis ojos? El es!... Y ella la infame!.... Oh rabia! Y no tengo un pnñal! (Pausa. Isaura vuelve en si y al verse en brazos de Bondelmonte se desprende de él y quiere huir, pero Beatriz la detiene.) Yo no creia que pudiera haber en la tiera un alma tan pérfida como la de ese ingrato.... pero la tuya, desleal y falsa, es mil veces mas delincuente. El, aunque perjuro, me descubrió su culpa; pero tú al tiempo que me recibias en tus brazos me clavabas un puñal en medio del corazon.

Isau .y Bond. Ah! Por qué ha venido este dia á amargar mi existencia? Apenas me atrevo á levantar los ojos ante esa infeliz á

Di quel labbro ad ogni accento
Un rimorso in cor mi sento!....
Ah! tremenda dell' offesa
E' la voce all' offensor.

Isa. (avanzandosi supplichev. verso Bea.) Deh!..
Bea. Ti scosta.... (Isa. vuol prenderle la mano)
Ardir cotanto
Il furore in me raddoppia!....
Riedi, riedi a lui d' accanto,
Empia ad empio ben s' accoppia!....
Ma tremate, giunge a Dio
La parola del dolor!
Bon. Placa l' ira.... e me d' oblio
Copri, o donna....
Bea. Traditor!
Ah! dell' inganno il demone
Vi guidi all' ara, infami!
E terra e cielo imprechino
Ai perfidi legami....
Fin che il supremo giudice
Vi dia gastigo eterno,
A voi divenga inferno
Lo scellerato amor.
Isa. Bon. D' alta pietade, o misera,
Per te mi piange il core....
Ma quale affetto estinguere
Le fiamme puó d' amore?
Egli / Ella é mia vita ed' anima!....
Per me lo / la fece Iddio!....
Fin che il suo core é mio
Il Ciel mi resta ognor.
(Bea. parte uell' estremo furore.)

FINE DELLA SECONDA PARTE.

quien he engañado, y cada acento que sale de sus lábios es un éco de los atroces remordimientos que me despedazan... Nada hay que suene mas terrible en los oidos del culpable que la voz de su acusador.

Isau. Ah!.... (en ademan suplicante á Bea.)

Bea. Apártate. (Isaura quiere tomarle la mano.) Tu osadía redobla mi furor.... Reid entreambos... bien podeis, cuando un mismo delito hermana vuestros destinos. Pero temblad, que los acentos del inocente ofendido llegan siempre hasta el trono de Dios.

Bond. Aplaca tu enojo y olvídame.

Bea. Traidor!... Ah!... El genío infernal de engaño os guie al altar, y el cielo y la tierra lancen su anatema sobre vuestra pérfida union, y en tanto que el juez supremo os da el merecido castigo, que vuestro amor insensato, se convierta en un infierno perpétuo.

Isau. y *Bond.* Infeliz! cuánta lástima nos inspirais... Pero qué afecto ni poder humano basta para estinguir la llama del amor? El / Ella es mi vida, mi alma... Dios el / la formó para mí, y en tanto que posea su corazon, mio será tambien el favor del cielo. (Beatriz parte desesperada y furiosa)

FIN DE LA SEGUNDA PARTE.

PARTE TERZA

LA DEMENTE

SCENA PRIMA.

Atrio nella magione di Bondelmonte.
BONDELMONTE, due scudieri, alcuni familiari

Bond. (Fra l'ombra dunque, fra il silenzio, ignote
Le nozze compiró qual opra rea
Che nel segreto un malfattor consumi?..
Ceder fu duopo al suo terror... Fors' ella
M'attende già!..) S'imbriglino i destrieri
Meco trarrete voi.
(agli scudieri che escono sollecitamente.)
Nel mio castello.
(agli altri che dispongonsi a partire.)
Precedetemi.

SCENA II.

AMEDEI e detti

Bond. Che! Tu nell' ostello
Di Bondelmonte?

TERCERA PARTE

LA DEMENTE

ESCENA PRIMERA

Atrio de la casa de Bondelmonte

BONDELMONTE, dos escuderos y algunos otros criados

Bond. Entre las sombras y el silencio habré de celebrar mis bodas cual si fuese un delito perpetrado por un malhechor!..Pero fué necesario ceder al terror de que estaba poseida.... Tal vez ella me estará esperando.... Ensillad los caballos, y traedlos vosotros. (A los escuderos que sumisamente le obedecen.) Id delante y anunciad mi llegada al castillo. (A los otros que se disponen á partir.)

ESCENA II.

Dicho y AMEDEI

Bon. Cómo!.. tú en la mansion de Bondelmonte!

Amed. Solo
Ed inerme io vi sto!—M' odi.
(ad un cenno di Bondelmonte i famigliari escono.)
Bon. T' ascolto
Solo ed inerme!
Amed. D' amistá ne avvinse
Dolce legame : a raddoppiarne i Sacri
Nodi la man di Bice
Chiédesti, l' ottenevi. Ad oltraggiarne
Or quella man respingi!....
Bond. Ah! le mie colpe
Perché ti piace d' aggravar?—
(con la ripugnanza d' uomo astretto a dir cosa ad altri spiacente.)
Non io
Diró come la offrisse al guardo mio
L' insidiosa madre...
Taccio che lunge andai, con la speranza.
Che tempo e lontananza
Il mal destato foco
Mi spegnessero in cor : ma quando il cielo
Della patria rividi,
Ognor confitto il dardo
Nel sen recando, di compir l' imene
O sciorne la promessa
Da me tua suora ebbe la scelta.
Amed. Orrenda
Scelta!.. Dell' infelice
Sai tu lo stato? sai
Che languente, mal viva
Un ben le rimaneva, un solo, e priva
Ne fia tra poco.... il senno!
Bond. Ah!
Amed. Vaneggiando
Ella te chiede, te desia... né speme
Tranne il tuo pentimento,
A lei riman!

Amed. Solo y sin armas vengo. (A la seña de Bondelmonte se retiran los criados].

Bon. Sin armas y solo te escucho pues.

Amed. Los dulces vínculos de la amistad nos unian, y para mas estrecharlos solicitaste la mano de mi hermana Beatriz. Te se concedió... y ahora para ultrajarme rehusas admitir aquella misma mano!

Bon. Ah! Por qué te complaces en agravar mi culpa.... (Con toda la repugnancia de un hombre obligado á decir lo que disgustaria á otro.) No te diré de qué manera una madre oficiosa presentó á mis ojos la belleza de su hija. Paso en silencio el haber apelado á la ausencia para que el tiempo y la distancia apagasen en mi corazon el incendio que se habia despertado, pero cuando volví á pisar el suelo de mi patria llevando oculto un dardo en mi pecho, ví á tu hermana y la dí á escoger entre llevar á cabo nuestro himeneo ó quedar libre de su promesa.

Amed. Horrenda eleccion! Sabes á qué situacion ha llegado la infeliz?... Sabes que el único bien que le quedaba en medio de su desgracia, el juicio, va muy pronto tambien á perderlo?

Bon. Ah!

Amed. En su delirio ella te llama....te desea.... y no abriga mas esperanza que tu arrepentimiento.

Bond. (Che intesi!.. Oh mio spavento!
Amed. La man che un ferro stringere
Dovea per trucidarti,
Mira, deposto l' odio,
La stendo a supplicarti....
Parla.... i ginocchi tuoi
Abbracceró se vuoi....
Io baceró la polvere
Calcata dal tuo piè....
Ma cedi a queste lacrime
Pietá di lei... di me.
Bond. I detti tuoi mi squarciano
Vieppiú del ferro il core!
A me concesso é piangerlo,
Non emendar l' errore!
Torniam brev' ora amici
Come ne' dí felici....
Mi lascia queste lacrime
Spargere insiem con te....
Piú desolato e misero
No, tu non sei di me!
Amed. Dio ti commosse!... Arrenditi,
Vieni.... salvar la puoi....
Bond. (Oh ciel!...)
Amed. Santa, amichevole
Forza useró. (traendolo seco.)
Bond. Che vuoi?
Che tenti!
Amed. Alla tua vittima
Condurti.
Bond. A lei? Gran Dio!
Amed. In vano a me resistere
Tu speri.... (sempre c. s.)

Bond. Ove son io?
(seguendo Amed. fin presso alla soglia.)

Bon. Qué oigo!... Me horrorizo.

Amed. Esta mano que deberia empuñar el acero para darte la muerte, héla aquí, que depuesto el ódio aun la estiendo hácia tí amistosa y suplicante. Una sola palabra, y si quieres abrazaré tus rodillas, besaré el polvo de tus piés.... pero cede á mis làgrimas.... apiádate de ella y de mí!

Bon. Tus palabras despedazan mi corazon aun mas que si lo hicieras con hierro agudo. Llorar, y no enmendar mi error solo me es dado. Seamos por un instante amigos como lo fuimos en mas felices tiempos y déjame lamentarme á la par contigo, porque tú no eres mas desgraciado que yo lo soy.

Amed. Dios ha conmovido tu alma... ven... aun es tiempo de salvarla...

Bon. Oh cielos!...

Amed. En nombre de nuestra santa amistad te imploro... (atrayéndole).

Bon. Pero cual es tu intento... Qué quieres?

Amed. Conducirte delante de tu víctima.

Bon. Ante ella!... Gran Dios!

Amed. En vano te resistes... (Como antes)

Bon En donde me hallo?... (Siguiendo á Amedei hasta cerca de la salida).

SCENA III

Gli scudieri e detti.

Scud. Signor....
Bond. V' intendo!...
Amed. Cedi.... mi segui....
Bond. Ah! no....
(liberandosi a viva forza.)
Un fato irrevocabile
Da voi mi separó!
Amed. (prorompendo in tutta la piena dello sdegno.)
Oh di vil fango alma piú vile!
Non basta oltraggio a punger te!
No che del tósco sangue gentile
Entro il tuo petto stilla non e!
Ma presso a giungere son tai momenti
Che il vel di secoli non coprirá!...
E meglio allora di vani accenti
Il mio pugnale ti parlerá!
Bond. Esci; t' invola da queste soglie,
Pria che fatali non sien per te.
D' ogni rimorso il cor si scioglie.
Or che nemico ti gridi a me.
Della minaccia il tuon superbo
Ad avvilirmi poter non ha.
Non il pugnale, un brando io serbo:
Quel brando all' uopo risponderá!

SCENA IV.

Da un lato parte esterna del Castello di Bondelmonte, dall' altro una capella gentilizia. Canceili aperti nel prospetto, ed in lontananza campagne amene e la via che tragge a Firenze. Splende la luna.

I Contadini della Fattoria.

Qui, dove non spunta un riso mendace

ESCENA III.

Dichos y los escuderos.

Escud. Señor...
Bon. Os comprendo.
Amed. Sígueme
Bon. Ah! No. (Se desprende á viva fuerza). Un destino irrevocable me aparte de vosotros.
Amed. (Prorumpe en el mayor estremo de indignacion). Oh, alma mas vil que el fango inmundo! No hay ultrajes que basten á exitar tu indignacion porque en tu pecho no ha quedado ni el menor resto de nobleza. Pero ya está cercano el momento en que caiga el engañoso velo que te encubre y entonces mi puñal te persuadirá mejor de mis palabras.
Bon. Sal, huye de esta morada que te pudiera ser funesta. Declarándote mi enemigo has desvanecido los remordimientos de mi corazon, sin que por esto puedan tus desnuestos ni tus soberbias amenazas llegar á envilecerme. No un puñal, sino una espâda será lo que emplearé para contestar á tus ultrajes. (Amedei parte furioso. Bondelmonte seguido de sus escuderos parte tambien).

ESCENA IV.

U na parte del teatro forma el exterior del castillo de Bondelmonte, y la otra parte una capilla propia de la familia. Verjas abiertas en el fondo al través de las cuales se descubre una amena campiña y el camino que conduce á Florencia. La luna ilumina el teatro.

Los labradores del contorno.

Aqui donde no se alberga la mentira, lejos

Quì, lunge dal fasto, in sen della pace,
Fra liete accoglienze, fra cori devoti,
Imene consacra le gioie d' amor.
Ascendano in cielo i fervidi voti,
La via degli altari si copra di fior!

SCENA V.

ISAURA, BIANCA ed alcuni paggi dal castello i suddetti

Isa. Nè giunge ancor!...
Bian. Ti calma...
Isa. Tremo!...
Bian. Di che?
Isa. Nol so... M'ingombra l'alma
Presagio arcano!
Bian. Esso, tra poco, innanzi
All' ara fia smentito.
Al raggio amico dell' argentea luna,
Ad esplorar sul colle ite l' arrivo
Di Bondelmonte.
(ai Contadini ch'escono pei cancelli)
Isa. Eterni
Gl'istanti or son per me!... Tu dell' imene
Momento sospirato, ah, vieni! ah, giungi.
E il suo destin per sempre al mio congiun-(gi!
Come s' ei fosse l' anima
Del mio terreno ammanto,
Ah! non mi par d' esistere
Che presso a lui soltanto!
Cessar potrei di vivere
Ma non cessar d' amarlo....
Ferir potrei, squarciarlo....
Ma non cangiarmi il cor.
Per lui, sepolta cenere,
Avvamperó d' amor.

del fausto, en el seno de la paz, entre alegres agasajos y sagrados cánticos el himeneo va á afianzar las delicias del amor. Lleguen hasta el cielo nuestros fervientes votos, y cubramos de flores la senda que conduce al altar.

ESCENA V.

Dichos, ISAURA, BLANCA, y algunos pages llegan del castillo.

Isau. Aun no parece.

Blan. Sosiega tu impaciencia.

Isau. Yo tiemblo....

Blan. Y de qué!

Isau. No lo sé. Un oculto presagío me llena de tristeza.

Blan. Muy pronto, al postrarte ante el ara, se disiparán tus temores. Id vosotros sobre esta amena colina, y á merced de los vivos resplandores de la luna, ved si descubris à Bondelmonte, y avisadnos de su llegada. (Los labradores salen por las verjas).

Isau. Eternos son para mí los instantes que le espero. Ven, suspirado momento del himeneo.... apresúrate á unir para siempre nuestros destinos. Como si él fuese una parte de mi alma, me parece que no vivo si no estoy á su lado. Podrá terminar mi existencia pero no mi amor: mi corazon quedaria exanime, pero aun alentaria el cariño que en él le consagro, y hasta en el seno helado de la tumba brotaria la llama de este amor en que me abraso.

SCENA VI.

I contadini, quindi BONDELMONTE, i suoi scudieri e detti.

Con. Ei giunge.
Isa. Giunge! (correndogli incontro).
Bond. Isaura!
Isa. Mio ben!... Tu sei turbato?
Bond. Io?... No.... lo fui!... Beato
Or son vicino a te.
Bian. e *Coro.* Al tempio, al tempio!...
Isa. Reggimi....
Bian. Figlia!
Isa. Mi trema il piè!...
Ah! temo che un delirio
Invada il mio pensiero....
Temo che possa illudermi
Un sogno lusinghiero.
Vieni, e dell' ara al piede
Mi giura eterna fede....
Vieni, e quel *si* pronunzia,
Che aprir mi deve il ciel.
Bond. (Ah! lei sol veggio! il mondo
Per me ricopre un vel!)
Bian. e *Coro.* A rito si giocondo
Vegli propizio il ciel.
(entrano tutti nel tempio)

SCENA VII.

Regna il silenzio: dopo lungo intervallo scorgesi una persona, in bianca veste, attraversare i colli, come inseguita, si avvicina: ella è BEATRICE: ha sulle gote il pallore degli estinti, sciolte le chiome, smarriti gli sguardi; arriva precipitosa, siede priva di lena, quindi prorompe in un riso convulso: è demente.

Fuggita io son!... fuggita! Egli non riede...

ESCENA VI.

Dichas. Los labradores, y despues BONDELMONTE.

Lab. Ya llega....
Isau. Llega.... (Corre à su encuentro).
Bon. Isaura!....
Isau. Bien mio... Qué tienes? Estás turbado
Bon. Yo?.... No.... Lo estaba, pero á tu lado soy feliz.
Blan. y Coro. Venid al templo.
Isau. Condúceme tú....
Blan. Hija....
Isau. Mi pié vacila.... Ah temo que el gozo trastorne mis sentidos, y que mi dicha se convierta en un sueño pasagero. Ven à jurarme eterna fé ante el ara.... vén á pronunciar aquel sí que debe abrirme las puertas del cielo.
Bon. (Todo el mundo aparece ante mi vista cubierto de un velo.... No distingo mas objeto que ella).
Blan. y coro. Los cielos otorguen su favor á tan grata ceremonia. (Entran todos en la capilla.)

ESCENA VII.

Queda todo en silencio. Despues de una larga pausa se percíbe una persona vestido de blanco que atraviesa el collado como si la persiguieran y se va acercando. Es Beatriz que lleva en su rostro la palidez de un cadáver, sus cabellos desordenados, inciertas sus miradas. Llega precipitadamente, siéntase como fatigada y despues prorrumpe en una risa convulsiva : està loca.

Conseguí huir... Y él no vuelve! Seguiré

Andró sull' orme sue.... con pié veloce
Tutte d' Italia varcheró le mille
Cittá, sospir dello straniero....
(odesi dal tempio i sacri preludii)
Un tempio!....
Esso é raggiante di festiva luce!
Voci dal tempio : Un guardo all' ara pronuba
Deh volgi, o Re dei Re.
Tu stringi il sacro vincolo,
Eterno al par di te.
Bea. Un cantico di nozze... Ah ritornasti
Bondelmonte, amor mio!
Presso l' ara m' attendi... Eccomi...Oh Dio!.
Non mi sostiene il pié!.. Fratello? amiche?
Sola m' abbandonaste? Ed ei mi chiama!..
E giá fuman gl' incensi!....
Sposo?.. sposo!.. (incam. verso il tempio)
Il piacer m' opprime i sensi...
(vinta da soverchia commozione, esausta di forza resta boccone sulla scala).

SCENA VIII.

BONDELMONTE, ISAURA, BIANCA e tutto il corteggio nuziale dal tempio; quindi FIFANTI, HUBERTI, GANGALANDI e MOSCA.

Isa. Oh cielo!.. (soffermandosi dallo scendere)
Bian. Figlia!..
Bon. Isaura!
Isau. Non vedi?
Coro Un' infelice
Spenta o malviva!
Bon. (Io palpito!....)
Bian. Che fia!
Isa. Si vegga....
(alcune donne sollevano Beatrice e l' adagiano su d' un sedile).

sus huellas, y recorreré con paso veloz todas las ciudades de Italia. (Se oye en el templo un preludio de música religiosa.) Un templo, radiante de lucientes antorchas que iluminan una fiesta....

Voces en el templo. Oh tú, supremo rey de reyes! Dirige una mirada benigna sobre esta ara nupcial, y haz eterna esta union como lo es tu poder.

Beat. Un cántico de bodas.... Ah!.... Bondelmonte, amor mio, tú has vuelto ya y me esperas junto al altar.... Héme aquí pues.... Dios mio! Apenas puedo sostenerme.... Hermano!.... Amigos!.. Me abandonais cuando él me llama.... cuando ya el incienso humea.... Esposo! Esposo! El placer me embarga los sentidos. (Agobiada por la conmocion no se puede sostener y queda reclinada sobre la escalera.)

ESCENA VIII.

BONDELMONTE, ISAURA, BLANCA y todo el acompañamiento de la boda que salen de la capilla. Despues llegan FIFANTI, UBERTI, GANGALANDI y MOSCA.

Isau. ¡Oh cielos!.... (Deteniéndose al bajar.)

Blan. Hija!

Bond. Isaura!

Isau. No ves....?

Coro Una infeliz que está muerta, ó desmayada..

Bond. (Mi corazon se estremece.)

Blan. Qué será....?

Isau. Vedlo. (Algunas doncellas levantan á Beatriz y la colocan sobre un asiento.)

Bond. Isa. Bian. Bice....

(i famigliari di Amedei che passano oltre per la via, in fondo, udito ripeter questo nome entrano precipitosi, e riconosciuta Beatrice si rivolgono ad Amedei, che li segue.)

Fif. Uber. Gang. e *Mos.* Accorri... é dessa...

Amed. Misera...

Isa. (Ove mi sia non so!..)

Amed. (volgendo un rapido sguardo al tempio ed all' arredo nuziale d' Isaura).

Tutto comprendo.... Ah! perfido!

Gli altri (La folgore piombó!)

Amed. S' egli é ver, possente Iddio,
Che giustizia in cielo ha regno,
Odi tu l' accento mio;
Non percuoter, no l' indegno....
Questa vittima innocente
Tu soccorri, tu clemente,
E punirne l' assassino
A me lascia, al mio furor.

Bea. (Apre li occhi e li volge stupidi all' intorno, come priva affatto di sentimento, ma visto appena Bondelmonte lo riconosce e corre ad esso.)

Odi tu d' imene, intorno
Eccheggiar le sacre note?
Giunse, ah! giunse il fausto giorno!
Ecco l' ara.... il sacerdote....
Ei ci unisce.... benedice
Questo nodo si felice....
La tua sposa, o sposo abbraccia....
In un cielo io son d' amor!

(gettandosi nelle braccia di lui con indicibile trasporto di amore.)

Bond. Isa. Ah! gioir mi fu vietato
Delle nozze un sol momento

Bond. Isau. Blan. Es Beatriz! (Los parientes de Amedei que atravesaban por el camino del fondo oyendo pronunciar este nombre, entran apresurados, y al reconocer á Beatriz, se dirigen en busca de Amedei que los seguia.)

Fif. Uber. Gang. y *Mos.* Corre.... ven.... Es ella!

Amed. Desdichada!

Isau. No sé dónde me encuentro!

Amed. (Dando una rápida mirada hácia la capilla y sobre los atavios nupciales de Isaura.) Todo lo comprendo.... Ah pérfido!

Los otros. Estalló la tempestad.

Amed. Si es cierto, Dios poderoso, que en el cielo tiene su trono la justicia, oye mi acento: no quede la maldad impune y socorre clemente à esta inocente víctima, y concede á mi enojo el que sea yo quien castigue á su infame asesino.

Bea. (Abre los ojos: mira al rededor como privada de todo sentimiento, pero al reparar en Bondelmonte le reconoce y corre hácia él). No oyes en torno nuestro los sagrados cánticos del himeneo? ya llegó el dia dichoso pue tanto deseaba. Hé aqui el altar, el sacerdote... él nos une y bendice tan venturoso lazo. Abraza á tu esposa que en este instante está gozando las delicias de un celestíal amor. (Árrojándose en sus brazos con el mayor entusiasmo amoroso.)

Bond. é *Isau.* No me ha sido concedido disfrutar un momento la felicidad del himeneo :

Ah! dal fato a me serbato
Era solo il pentimento!
La ragione io lo ha rapita,
Ben piú grande della vita
Il rimorso, il pianto mio
Sarà poco eterno ancor!

Bian. (Le mie vene ingombra un gelo!
Dura man mi stringe il cor!..)

Coro (Notte, ah! copri del tuo velo
Questa scena di dolor!

Bea. (prestando l' orecchio e conturbandosi)
Qual d' accusa intendo un grido?....
Chi parló di tradimento?
Voi mentite... Ei m' ama... ei fido
Serba illesa il giuramento...
Voi mentite... innanzi a Dio,
Bondelmonte é mio... si mio!
(con grita frenetiche)

Bond. (Più non reggo!...)

Amei. E vivi ancora?
(sguainando la spada per trafiggere Bond.)

Isa. Bian. Ah!....

Coro. Che tenti?... (rattenendolo)

Bea. Qual furor!

Amed. Vi scostate... l' empio muora...

Isa. Bian. Coro : Cielo!

Bea. E' folle! Oh mio terror!..
(Tutta sbigottita, e nel piú strano disordine della mente trascina Bondelmonte lungi dal fratello.)
Un deserto, un abisso, ti asconda...
Un abisso, un deserto dov' é?
Fuggi meco ne' gorghi dell' onda....
Sulle nubi trasvola con me.

Amed. Ah! lasciate in quel sangue bagnarmi...
Egli é sacro al mio ferro ed a me...

solo me están reservados el llanto, y los dolores que por haberla privado de la razon me preparan los eternos remordimientos que acabarán con mi existencia.

Blan. (Un frio glacial discurre por mis venas, y una mano de hierro me oprime el cora zon.)

Coro. Oh noche! Oculta entre tus negras sombras esta dolorosa escena.

Bea. (Aplicando el oido y volviendo á delirar). Qué grito penetrante de acusacion escucho...? Quién habla de traicion? Mentis. Él me ama... me conserva su juramento ileso... Mentis... Bondelmonte es mio, sí, delante de Dios es mio. (Gritando con frenesí.)

Bond. No puedo resistir mas...

Amed. Y aun vives!... (desnuda la espada para herir á Bondelmonte.)

Isau. Blan. Ah!...

Coro Qué vais á hacer...? (deteniéndole).

Beat. Qué furor!

Amed. Apartaos!... Muera ese infame.

Isau. Blan. Coro Cielos!

Beat. Está loco.... Qué miedo!... (con el mayor espanto y desórden arrebata á Bondelmonte lejos de su hermano). Dónde hay un desierto, un abismo para ocultarte? Huyamos á lo mas profundo del mar.... ó elévate conmigo á la region de las nubes....

Amed. Ah, dejad que me sacie en esa sangre.... mi acero solo debe derramarla.... Que

Ch' io lo vegga sugli occhi spirarmi...
Ch' io la salma ne prema col pié....
Isa. Io l' accesi di perfido amore....
Ei spergiuro divenne per me....
Nel mio sangue dissetta il furore...
Vibra il colpo... m' uccidi al tuo pié.
(cadendo ai suoi piedi)
Bond. Qui, nel cuore mi pianta la spada....
Della misera uccidimi al pié....
Al suo ferro sgombrate la strada....
Ben supremo é la morte per me....
Bian. Frena l' ira... ti placa... t' arresta..(ad Ame.)
e *Coro* Ella muor di spavento per te!
(Bondelmonte si é avvicinato ad Amedei offerendo il petto ai suoi colpi; Beatrice s' interpone, ed in questo momento trovasi viso a viso con Isa. la guarda un momento con occhi spalancati, poi mette un grido acutissimo e prolungato, é quantunque tutta convulsa, fugge per la campagna con la velocitá del baleno.)
Amed. Bice?.... Bice?....
Isa. Bian. Coro. Qual notte funesta!....
Bond. E non s' apre l' inferno per me?
(Amedei ed i suoi famigliari son corsi dietro alla fulggente. Is. si getta nelle braccia materne. Bond. é in atto disperato, con le mani fra' capelli.)

FINE DELLA PARTE TERZA.

mis ojos le vean exhalar el último suspiro despues de agobiarle bajo el peso de mis plantas.

Isau. Yo escité en su pecho tan funesto amor... por mi ha sido perjuro.... sacia pues en mi sangre tu sediento furor.... vibra sobre mi el terrible golpe.... á tus pies me tienes, hiere. (cayendo á sus pies.)

Bond. Clava tu acero en mi corazon.... que yo espire á los pies de esa desdichada.... libre y ancho paso te sea concedido para darme la muerte, único y supremo beneficio que apetezco.

Blan. y *Coro.* Enfrena tus iras.... Detente.... (à Amed.) Ella muere del temor que tú le causas. (Bondelmonte se ha acercado á Amedei ofreciendo el pecho á los golpes de su espada. Beatrice se interpone, en cuyo momento se halla frente á frente de Isaura; fija en ella la vista, lanza luego un grito agudo y prolongado, y aunque convulsa y sin aliento huye á la campiña con la velocidad del rayo.)

Amed. Beatriz!.... Beatriz!....

Isau. Blan. y *Coro* Que noche tan funesta!

Bond. Y aun no te abres bajo mis pies, infierno!... (Amedei y su familia corren tras la fugitiva. Isaura se arroja á los brazos de su madre. Bondelmonte lleva las manos á su cabellera poseido de la mayor desesperacion.)

FIN DE LA TERCERA PARTE.

PARTE QUARTA

VENDETTA MEMORABILE.

SCENA PRIMA.

Una stanza nel castello: in fondo alcova, le cui cortine sono abbassate.

BONDELMONTE si avanza cogitabondo, turbato, e si getta a sedere, appoggiandosi ad una tavola su cui resta a capo chino: dopo qualche momento albeggia; soppraggiunge ISAURA, e si accos al marito mettendogli una mano sull' omero: BONDELMONTE si rivolge

Bond. Donna!...
Isa. Piú dell' usato
Sollecito le piume
Lasciasti, e dell' usato
Piú mesto sei?...La fiamma ond' io mi struggo
Giorno per giorno in te languisce!
Bond. Ingiusta!
T' amo, t' adoro.... ma lontan dall' egra
Madre!... agitato dal rimorso!...
(Isaura si copre il volto con ambo le mani).
Un sogno
L' alma poc' anzi di terror m' ha colta!
Isa. Un sogno?
Bond. Orribil sogno!
Isa. Ah.... Narra....
Bond. Ascolta.
Scendea la notte, il popolo

PARTE CUARTA

LA VENGANZA MEMORABLE

ESCENA PRIMERA.

Habitacion del castillo: en el fondo la alcoba, cuyas cortinas están corridas.

BONDELMONTE se adelanta lentamente y turbado. dejase caer sobre una silla apoyándoso en una mesa sobre la cual se inclina su cabeza. Despues de un corto intérvalo llega ISAURA, se acerca á su esposo poniéndole la mano sobre el hombro. Bondelmonte se incorpora.

Bon. Esposa....

Isa. Mucho antes de lo que acostumbras has abandonado el lecho, y estás mas triste que nunca. La llama qne yo alimento mas voraz, disminuye en tí cada dia.

Bon. Cuán injusta eres! Yo te amo... te adoro... paro lejos de mi madre.... agitado por los remordimientos. (Isaura se cubre el rostro con las manos.) Un sueño terrible hace un momento llenó mi alma de terror.

Isa. Un sueño....

Bon. Horroroso....

Isa. Cuéntamelo.

Bon. Oyeme. Iba anocheciendo: el pueblo triste y lloroso se dirigia al templo y de cuan-

Traeva al duomo, in pianto,
Del bronzo un tocco lúgubre
Squillar s' udia frattando!
Luce di tetri cerei
Ecco la via rischiara,
Lento procede un fúnebre
Corteggio ed una bara!
Chi nella tomba gelida
Chi si conduce?—io chiesi.
Gentil patrizia vergine—
Dirmi gemendo intesi.
Di che peria la misera?
D' amor....—D' amore? Il nome?—
Ah! nell' udirlo, Isaura,
Mi si drizzar le chiome!....
No, non potrei ripeterlo,
Senza provarne orror....
Ma tu l' intendi al tremito
Che mi possiede ancor!

SCENA II.

BIANCA e detti

Bian. Figlio? figlio?... (entrando sollecitamente.)
Bond. Ebben?....
Bian. Venuto
Di Firenze a spron battuto,
Questo foglio reca un messo....
Bond. Ahi! sciagura! (cadendo su d'una seggiola) (prende il foglio di mano a Bianca, e lo legge manifestando segni di altissimo dolore.)
Isa. Ciel!
Bian. Che fia?
Isa. Oh! qual mai, qual nuova oppresso
T' ha così?

do en cuando se oia el lúgubre sonido de la campana. El macilento resplandor de pálidas antorchas iluminaba el sendero por donde caminaba la fúnebre comitiva que acompañaba un féretro. ¿A quién conducen á la tumba? pregunté.... A una gentil doncella, compatriota nuestra, me contestaron sollozando. ¿De qué murió la infeliz?—De amor.—¿Cuál era su nombre?...—Al escucharlo se me erizó el cabello, y no podria repetirlo sin horrorizarme de nuevo... pero tú lo adivinarás por el temblor de que aun me siento poseido.

ESCENA II.

Dichos y BLANCA.

Blan. Hijo? hijo? (Entrando apresurada.)

Bon. Qué quereis?

Blan. Un mensagero que acaba de llegar desde Florencia á rienda suelta ha traido este pliego.

Bon. (Toma el pliego de las manos de Blanca, y lo lee dando señas de la mayor afliccion.) ¡Ah! Qué desgracia! (Cayendo en una silla).

Isau. Cielos!

Blan. Qué sucede?

Isau. Qué noticia te dan que tanto te afecta?

Bond. La madre mia.... (con scoppio d' amaro pianto.)
Isa. Che?... prosegui....
Bond. All' ultim' ora
S' avvicina!....
(il movimento delle donne esprime ill oro cordoglio.)
E pria che muora
Benedirmi é suo desio....
Madre!... io vengo....
(in atto d' uscire : le donne s' oppongo.)
Bian. Ahimé!
Isa. Che dici!
Bian. A Fiorenza!
Isa. Eterno Iddio!...
Le minaccie, i tuoi nemici
Obbliasti?...
Bond. Non li curo....
Isa. e *Bian.* Ma....
Bond. Sgombrate.
Isa. Arresta il pié.
Bond. Cessa.... invan....
Isa. Te ne scongiuro
Io postrata innanzi a te....
Bond. (la soleva e le dice con accento energico e doloroso al tempo istesso.)
Oh! quant' ella seppe amarmi
No, comprender tu non puoi....
Il minor de' doni suoi
Fu la vita che mi dié!
Non ha forza ad arrestarmi
La tua prece, il mio periglio...
Ch' ella muore e ch' io son figlio
Sol rammenta il core a me.
Isa. Bian. Resta... cedi al tuo periglio...
Al terror che vedi in me....
(Bon. si scioglie da essa a viva forza ed esce precipitoso.)

Bon. Mi madre.... (Prorumpiendo en llanto).

Isau. Prosigue.

Bon. Està próxima à su último momento. (Las dos mujeres manifiestan su dolor). Y antes de morir desea verme y bendecirme... Madre mia.... Ya te obedezco. (En acto de partir: Isaura y Blanca se interponen.)

Blan. Triste de mi!....

Isau. Qué dices?....

Blan. A Florencia!....

Isau. Dios eterno! Has olvidado las amenazas de tus enemigos....

Bon. Nada me importa.

Isau. y *Blan.* Pero....

Bon. Dejadme paso.

Isau. Detente....

Bon. En vano lo pretendes.

Isau. Postrada á tus piés te lo ruego.

Bon. (La levanta del suelo y le dice con acento enérgico y doloroso á un tiempo.) Oh, tú no sabes cuanto me ha amado mi madre: el menor de sus dones es la vida que le debo. No hay nada en el mundo que me detenga, ni tus ruegos, ni mis peligros.... En este instante solo recuerdo que ella está espirando y que yo soy su hijo.

Isau. y *Blan.* No vayas.... atiende al riesgo que te cerca, y al terror que tu ausencia nos causa. (Bondelmonte por fin se desprende de ellas à viva fuerza y parte precipitadamente.)

SCENA III.

Gran Salone terreno nel palagio Amedei: in prospetto spaziosi veroni, di cui le vetrate a colori non lasciano scorgere l' esterno.

BEATTICE siede, in mezzo ad un cerchio di mestissime congiunte ed amiche: dall' altro lato stanno AMEDEI, UBERTI, GANGALANDI e FIFANTI tra il loro parentado. Funesto silenzio; tutti sono intenti a Beatrice.

Uber. (ha tuttavia il cappello tra le mani, come arrivato di recente)
Ognor la stessa?
Bea. Bondelmonte!
Amed. Udisti?
La stessa ognor! di tutta conoscenza
Priva, dai labbri suoi moto non parte,
Tranne quel nome abbominato! — il saggio
Che la virtude invan tentó per lei
De' farmaci opinava
Potersi all' urlo d' inattesi eventi
Scuotere in essa la ragion sopita,
Ma poterle costar anco la vita.
Per salvarla, oh ciel, darei
Il mio sangue, i giorni miei!....
Langue oppressa, abbandonata....
Come fior mancando vá!
Sol mi punge e sol mi alletta
Il pensier della vendetta:
Del crudel che l' ha tradita
L' empio sangue scorrerá!

SCENA IV.

MOSCA e detti.

Mos. E' surto il giorno. (ad Amedei traendolo
Della vendetta! (in disparte.
Amed. Che?
Mos. Tragge l' indegno
Fra poco alla città.

ESCENA III.

Bajo y espacioso salon del palacio Amedei En el fondo grandes ventanas cuyos cristales de colores no dejan ver el exterior.

BEATRIZ está sentada, y la rodea numerosa y triste reunion de parientas y amigas, En el lado opuesto están AMEDEI, UBERTI, GANGALANDI y FIFANTI con sus deudos. Reina un fúnebre silencio: todos tienen fija su atencion en Beatriz.

Uber. (Tiene aun el sombrero en la mano, como quien acaba de llegar.) Siempre lo mismo?

Beat. Bondelmonte!

Amed. No la oyes? Siempre asi. Privada de todo conocimiento no sale de sus labios mas palabra que aquel nombre aborrecido. El sabio doctor que en vano la ha suministrado los mas eficaces remedios, opinaba que solo algun suceso inesperado podria despertar en ella su adormecida razon, aunque talvez con riesgo de la vida. Para salvarla daria mi sangre, mi existencia.. Lánguida, opresa, y solitaria se va consumiendo como una flor.... en tanto que á mi solo me alimenta la idea de la venganza y el deseo de ver correr la sangre del infame.

ESCENA IV.

Dichos. MOSCA.

Mosc. (Llevando aparte á Amedei.) El dia de la venganza ha llegado.

Amed. Cómo?

Mosc. El indigno llegará muy pronto á la ciudad.

Amed. Fia ver?
Mos. Securo
Avviso io n' ebbi... Egli trascorrer deve
Alle tue case innanzi; uopo é tenerci
All' agguato.
Amed. Ben dici!..
Tutto il mio sangue ribollisce!.. Amici?
(gli uomini stringonsi a lui d' intorno. Tutto quel che segue e detto somessamente, e con accento rapido e ferocissimo.)
Colui, qnel mostro di tradimento,
Viene a Firenze.
Uber. Gang. Fif. Viene a morir!
Mos. Usciam!
Amed. Si compia il giuramento!
Coro Vendetta!....
Amed. Uber. Gang. Fif. Morte!
Mos. Silenzio!....
Tutti Ardir!
(Si dileguano. Il coro muliebre é rimasto sempre accanto a Beatrice; essa dopo breve intervallo sorge, e muove qualche passo macchinalmente, e con occhi affatto stupidi.)
Bea. Tutto avvalora il dubio ...
No, piú non sono in vita.
E' del pensiero immemore
Ogni virtú smarrita....
Il cor non ha piú palpiti....
Agli occhi manca il pianto....
Il mio dolor soltanto
Dice ch' io vivo ancor!
Coro Non so frenar le lacrime....
Ella mi spezza il cor!
Bea. Chi siete voi?

Amed. Es cierto?

Mosc. He tenido aviso seguro de que debe pasar por delante tu casa. Es preciso estar en acecho.

Amed. Dices bien... Mi sangre hierve... Amigos?... (Los hombres se reunen y le rodean. Todo lo que sigue debe decirse á media voz, con acento rápido y feroz.) El... El monstruo de la traicion viene á Florencia.

Uber. Gang. Fifan. Viene á morir!

Mose. Salgamos.

Amed. Cúmplase el juramento.

Coro Venganza!

Mosc. Silencio!

Todos. Audacia. (Se alejan. El coro de mugeres permanece siempre al lado de Beatriz, la cual despues de una breve pausa se levanta, con la vista incierta y en estrema estupidez).

Beat. Todo aumenta la duda... Nó, ya no existo, y han desaparecido de mí el pensamiento y la memoria.... Mi corazon no late.... mis ojos no lloran.... Solo el dolor que siento me dice que todavia estoy viva.

Coro. En vano es reprimir el llanto: su estado nos traspasa el corazon.

Beat. Quién sois vosotros?

Alcunne donne Ravvisane.
Altre Le amiche tue noi siamo;
Le tue congiunte....
Rea. Ah! ditemi....
Coro Che brami?
Rea. Intender bramo
Se in mezzo ad ombɹe pallide
Ombra pur io m' aggiro....
Coro Bice!.... (in sensp negativo(
Rea. No?... No!... Ma l' aura
Come di tomba io spiro!
Coro A quei veroni appressati :
Aura miglior....
(conducendo Bea. verso le finestre. Odesi un mormorio.)
Quai voci! (spalancano le vetrate)
Ah!
(Sul Ponte Vecchio, a pié della statua equestre di Marte, scorgesi Bond. colpito dal ferro di Amedei, e degli altri quattro congiurati che ne promisero l' eccidio; il rimanente dei congiurati é poco discosto ed in atto di sovvenire all' uopo gli aggresori : molti popolani fuggono spaventati.
Rea. (riconoscendolo, e con grido orribile)
Bondelmonte!.... Ah! barbaro
Fratello!.. Ahi! cori atroci!....
E' spento!...
(tramutandosi nel volto: le donne richiudono i veroni, ma essa é giá in preda alla convulsione della morte.)
Coro Per ucciderla
Ragion si desta in lei!....
Rea. Vedeste il río spettacolo
Oh! poveri occhi miei....

Algunas damas. Miranos.

Otras. Somos tus amigas, tus parientas.

Beat. Ah! Decidme....

Coro. Qué es lo que deseas?

Beat. Quisiera saber si en medio de las sombras escuálidas que me cercan, yo tambien soy otra sombra que vago entre ellas.

Coro. Beatriz.... (Con ademan negativo).

Beat. Nó? Nó? Pues cómo respiro el aura de los sepulcros! ....

Coro. Acércate á esas ventanas y respirarás un ambiente mas puro. (Conducen á Beatriz hácia las ventanas: se oye un confuso rumor). Qué voces se oyen?... (Abren las vidrieras). Ah! (Sobre el Puente viejo, al pié de la estatua ecuestre de Marte se descubre á Bondelmonte herido por Amedei y por los otros cuatro conjurados que juraron su muerte.. El resto de los demas parciales están algo distantes y en ademan de prestar ausilio á los agresores. Mucha gente del pueblo huye despavorida.)

Beat. (Los reconoce y da un grito horrible). Bondelmonte!... Ah, bárbaro hermano! Corazon feroz!... Ha perecido.... (Sus facciones se inmutan. Las damas cierran las vidrieras, pero Beatriz está ya acometida de una convulsion mortal.)

Coro. Haber ahora recobrado el conocimiento causa su muerte.

Beat. Tristes ojos mios...., habeis visto ese fu-

Né... di mortali tenebre....
Vi... ricopriste ancor?....

Coro Soccorri tu la misera,
Altri non puó, Signor!
Egli riede....

SCENA ULTIMA.

I CONGIURATI e dette.

Bea. (raccogliendo le forze estreme) A me rispondi.
(trascinandosi verso il fratello)
Or.... sei pago.... disumano?...

Amed. Ciel!... Tu manchi!...
(stendendo la destra per sostenerla. Bea. vi scorge il sangue di Bond.)

Bea. (rifuggendo inorridita) No! m' ascondi
L' omicida impura mano....
Ah! quel sangue che spargesti....
Era.... il sangue.... del mio cor!...
(cadendo fra le donne)

Gli uom. Ella muore!...

Le don. Che facesti!

Amed. Muore?... Oh Bice!... o mio terror!

Bea. O tu, ch' io sempre adoro,
La tua fedele attendi....
Io ti raggiungo.... io moro....
Con me.... nel cielo.... ascendi....
Bella del mio perdono
L' anima tua pentita....
Meco.... l' eterna vita
Vivrá d' eterno amor....

nesto espectáculo.... y aun no os habeis cubierto de mortales tiniebles!...

Coro. Señor.... Solo tú puedes socorrer á esta desdichada.... Él llega.

ESCENA ULTIMA

Dichos y los conjurados.

Beat. (Haciendo el último esfuerzo.) Respondeme. (Arrastrandose hácia su hermano.) Inhumano.... Estás ya satisfecho?

Amed. Cielos!.... Desfallece.... (Tendiendo la mano para sostenerla, en la cual descubre Beatriz la sangre de Bondelmonte.)

Beat. (Huyéndo espantada.) Nó.... Aparta de mi vista esta impura y homicida mano. Ah! Esa sangre que has derramado brotó de mi corazon. (Cayendo entre sus damas.)

Los hom. Está espirando.

Las mug. Qué has hecho!

Amed. Se muere!.... Beatriz!.... Qué horror!

Bea. Oh tú! á quien siempre adoro.... Espera á tu fiel amante que vá á reunirse á tí.. yo muero!.... Sube al cielo conmigo, alma arrepentida, yo te perdono.... y allí viviras conmigo en la eternidad del amor.

Amed. Deserto in terra io sono!
La spense il mio furor!
(Tutti sono intorno a Beatrice, con espressione d'ansia mortale: ella spira l' ultimo anelito, pronunciando il nome di Bondelmonte.)

Coro. Funesti, orrendi sono
I germi del furor.

FINE.

Amed. Ah! Ya nadá me queda en la tierra.... Mi furor ha causado su muerte. (Todos rodean á Beatriz espresando el mayor sentimiento. Ella exhala el postrer suspiro pronunciando el nombre de Bondelmonte.)

Coro Cuán funestas y terribles son las consecuencias de la ira!

FIN.